

บทที่ 7

ข่าวการเมืองและข่าวต่างประเทศ (Political News and World News)

ข่าวการเมือง คือข่าวที่เกี่ยวกับรัฐบาล (Government) การร่างกฎหมาย (Charter Drafting) ความเคลื่อนไหวของพรรคการเมือง (Political parties) การประนีประนอมของข้อตกลงและสัญญา (Negotiation) การเลือกตั้ง (Elections) การอภิปรายของคณะรัฐมนตรี (The Cabinet's debate) การเรียกร้องของกลุ่มบุคคล (Mob) การจับกลุ่ม (Rally) การเดินขบวน (Demonstration) การต่อต้าน (Protest) สงครามและสันติภาพ (War & Peace) ส่วนข่าวต่างประเทศก็คือข่าวต่างๆ ดังกล่าวข้างต้นที่มาจากประเทศอื่นๆ ทั่วโลก ข่าวประเภทนี้มักเป็นข่าวที่บ่งชี้ถึงเสถียรภาพ ความมั่นคงและระบอบการปกครองของประเทศต่างๆ และผู้อ่านให้ความสนใจติดตาม

บทนี้จะบรรยายลักษณะของข่าวการเมืองและข่าวต่างประเทศ คำศัพท์ ตัวอย่าง และแบบฝึกหัด

1. ลักษณะของข่าวการเมืองและข่าวต่างประเทศ

ก. ข่าวการเมืองและข่าวต่างประเทศเป็นข่าวที่เสนอความเป็นไปของบ้านเมือง คำศัพท์ที่ปรากฏในข่าวประเภทนี้มีใช้คำศัพท์ในชีวิตประจำวัน เช่น election หมายถึงการเลือกตั้ง แต่ by-election หมายถึงการเลือกตั้งซ่อม an act มีใช้การกระทำ หากหมายถึง พระราชบัญญัติ กฎหมาย a bill มีใช้ตัวหรือใบเสร็จ แต่แปลว่าร่างพระราชบัญญัติ a debate หมายถึงการอภิปราย ส่วนการอภิปรายไม่ไว้วางใจ ใช้ no-confidence debate คณะรัฐมนตรีคือ the Cabinet การปรับคณะรัฐมนตรีคือ the reshuffle of the Cabinet คำว่า demonstration มีได้แปลว่าการลาฮิต หากแปลว่าการเดินขบวน และคำว่า การเดินขบวนประท้วงใช้คำว่า a protest หรือ a demonstration การสไตรด์ใช้ทับศัพท์ strike แต่มีคำบุพบท on นำคือ on strike เป็นต้น

ข. ข่าวการเมืองและข่าวต่างประเทศ มักเกี่ยวข้องหรืออ้างถึงชื่อประเทศ เมือง บุคคล ที่มียศ ตำแหน่ง และหน้าที่ ดังนั้น จึงควรเรียกขานและเขียนให้ถูกต้อง

2. คำที่พบบ่อยๆ ในข่าวการเมืองและข่าวต่างประเทศ รวบรวมเฉพาะที่เห็นและใช้บ่อยๆ ดังนี้

agree	เห็นด้วย
agreement	ข้อตกลง ความเห็นด้วย
accord	สัญญา ข้อตกลง
activity	กิจกรรม

activist	นักกิจกรรม
agenda	หัวข้อการประชุม
ally	พันธมิตร พวก
ballot	บัตรเลือกตั้ง
ballot box	หีบลงคะแนน กล่องหย่อนบัตรเลือกตั้ง
boycott	การคว่ำบาตร
buying votes	การซื้อเสียง
buffer zone	เขตกันชน
budget	งบประมาณ
candidate	ผู้สมัคร
campaign	การรณรงค์
coalition	การผสม การร่วมกัน
coalition government	รัฐบาลผสม
constituency, constituent	เขตเลือกตั้ง
canvass	การหว่านล้อมชักจูงให้เลือกผู้ใดผู้หนึ่ง
congregate	ประชุม
conspire	วางแผน
conspiracy	การวางแผนจารการ
crook	คนเลว
conservative	อนุรักษ
current	กระแส, ล่าสุด
customs	ธรรมเนียม
deal	ข้อตกลง, จัดการ
delegation	คณะผู้แทน
demonstration	ประท้วง, เดินขบวน
deputy	รอง, ผู้ช่วย
denounce	ประณาม
dispute	ถกเถียง
disqualify	ไร้คุณสมบัติ
democracy	ประชาธิปไตย
dissolve	สลายตัว
dissolvement	การสลายตัว, การยุบลง (Cabinet dissolves สภายุบตัว)

election	การเลือกตั้ง
eligible	มีคุณสมบัติ, มีสิทธิ
electioneer	การหาเสียง
guerrilla(s)	กองโจร
Khmer Rouge	เขมรแดง
issue	ประเด็น
International sanction	การแทรกแซงระหว่างประเทศ
leaflet	ใบปลิว
legitimacy	ความถูกต้องตามกฎหมาย
landslide	ถล่มทลาย ท่วมท้น
lobby	หาเสียง หว่านล้อม
mandate	อำนาจ
member party	สมาชิกพรรคการเมือง
military	ทหาร
maintain	ดำรงคงไว้
neutral	เป็นกลาง
negotiation	การประนีประนอม
party	พรรค
Democratic Party	พรรคประชาธิปไตย
Conservative Party	พรรคอนุรักษ์นิยม
Opposition Party	พรรคฝ่ายค้าน
parliament	รัฐสภา
peace talk	การเจรจาสันติภาพ
poll	การสำรวจประชามติ
presidency	ความเป็นประธานาธิบดี
policy, a stick or carrot policy	นโยบายที่ลงโทษหรือให้ผลตอบแทน
qualify	คงไว้ รักษาไว้
retain	คงไว้ รักษาไว้
run for the presidency	หาเสียงเลือกตั้งเพื่อการเป็นประธานาธิบดี
rebel	ขบถ
rule	ปกครอง
row	การทะเลาะวิวาท การถกเถียง ความไม่ลงรอย
statement	ข้อความ การประกาศ
sweep all the seats	กวาดที่นั่ง (ในสภา) ทั้งหมด

separatist	แบ่งแยกดินแดน
scandal	เรื่องอื้อฉาว
skirist	สงคราม การวิวาท
sabotage	การบ่อนทำลาย การก่อวินาศกรรม
troops	กองทัพ
treaty, peace treaty	สัญญา สัญญาสันติภาพ
vow	สัญญา
vote	คะแนนเสียง
voter	ผู้ลงคะแนน ผู้ออกเสียง

3. ตัวอย่างข่าวการเมืองและข่าวต่างประเทศ

ก. พาดหัวข่าวของข่าวการเมืองและข่าวต่างประเทศ

- 1) Thaksin **distances** his party from two main rival camps
- 2) Taiwan **offers** UN \$1 million for membership
- 3) Right-winger Redwood **to fight** Major for leadership
- 4) Cabinet **to clear** Ky issues on July 4
- 5) Jews and Palestines **line up** to renew battle for West Bank
- 6) Banharn **asks** press to help fight Democrats
- 7) ASEAN **to boost** Cambodia cause
- 8) Fire **hits** Taipei's top hotel
- 9) Manila **suspends** peace talks with adamant rebels
- 10) Journalists on trial **deny** insulting Suharto
- 11) Banharn **named** PM.

ข. ตัวอย่างหัวข่าวและบทนำข่าวของข่าวการเมืองและข่าวต่างประเทศ

US stand on N-free zone

THE United States has reconsidered its position on ASEAN's attempt to form a Southeast Asia Nuclear Weapons Free Zone (SEANWFZ). Indonesian Foreign Minister Ali Alatas confirmed yesterday.

จาก Bangkok Post

June 28, 1995

Clinton sees budget deal as risk to economy

Reuter

WASHINGTON — President Bill Clinton and other Democrats on Friday condemned the balanced budget deal worked out by Republican Senate and House of Representatives leaders as extreme, unfair a risk to the economy.

រាព The Nation

June 25, 1995

ASEAN to boost Cambodia cause

by Nusara Thaitawat
Phnom Penh

MEMBERSHIP of the Association of Southeast Asian Nations will help strengthen Cambodia's peace and stability and economic development, Cambodian First Prime Minister Norodom Ranariddh said yesterday.

រាព Bangkok Post

June 28, 1995

ค. ตัวอย่างข่าวต่างประเทศที่ประกอบด้วยหัวข้อ บทนำข่าว และตัวข่าว

1)

California governor joins presidency race

Washington, AFP

CALIFORNIA Governor Pete Wilson has confirmed that he would run for the Republican presidential nomination and questioned the timing of an immigration investigation of his former maid.

The moderate, pro-abortion Republican said in a television interview late

Thursday that he was the presidential contender President Bill Clinton "fears most", and that he would make a formal announcement on his candidature when he fully recovers from throat surgery.

"It there be no doubt I am running," he said in an uneven voice on the much-watched CNN interview show Larry King Live.

จาก Bangkok Post

June 28, 1995

2)

Burma beams 'true image' to the world

Rangoon, dpa

The Burmese government will launch an English-language TV channel this week via a Thai satellite which can be beamed to 120 countries, to better portray its "true image" at home and abroad, news reports said.

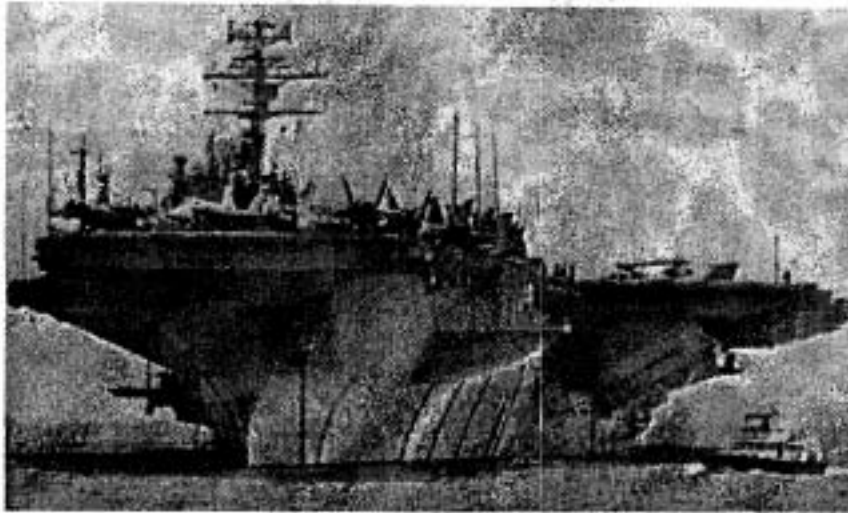
The Myanmar Radio and Television English Programme (MRTV3) will be inaugurated on Burmese public TV tomorrow and will be available outside the country as of Saturday, the *New Light of Myanmar* newspaper said.

The broadcast will use Thaicom-3, a Shin Corp satellite covering Asia.

It will be available on a "global beam" to homes with their own satellite dishes in 120 countries spanning an area from Western Europe to Australia, inclusive of most of Asia, said Shin Corp's communications officer.

It was unclear whether the new satellite channel was opened as a result of Prime Minister Thaksin Shinawatra's visit to Burma last month to patch up Thai-Burmese ties.

3)



US AIRCRAFT carrier 'USS Constellation' arrives in Hong Kong on Friday.

Security stepped up as US sailors land in HK

Reuters

HONG KONG

HONG KONG POLICE stepped up security yesterday as 8,000 US sailors thronged the city on their first full day of R&R amid fears of another terrorist attack in Southeast Asia.

The sailors, who arrived on Friday, disembarked from the USS Constellation aircraft carrier and its sister ships and many made a beeline for the girlie bars of Wanchai, following a path worn by generations of servicemen in search of the world of Suzie Wong.

The Oriental Daily News said local police had received intelligence from the FBI that terrorists might use the city and nearby Macau as a springboard for another attack in Southeast Asia following last month's bomb blasts in Bali.

The US consulate here was unavailable to comment. "We will strengthen patrols

by uniformed police of the areas they visit," a deputy commissioner of police, Dick Lee, said. "We have already strengthened the patrol in the bar districts in Wanchai and Central."

Concerns over terrorism in Hong Kong mounted when three men with alleged links to the al Qaeda network of Osama bin Laden were arrested by FBI agents in September as they tried to exchange a huge cache of drugs for anti-aircraft missiles. The United States is seeking their extradition.

Yesterday, newspapers said the US warships had upgraded security before leaving San Diego and that the navy had advised the crew to stay away from places frequented by Middle Easterners to avoid being targets of attacks.

But Lee stressed: "So far there is no indication that Hong Kong will be used as a base for terrorist activities."

4) Korea Agrees on Terrorism Ban, Reunions

Associated Press News Service

SEOUL--North and South Korea gained momentum toward rapprochement, agreeing to a framework for an accord that would include banning terrorism and reuniting millions of separated families.

Officials of both sides hailed the agreement as historic and expressed hope for more progress at the next round of high-level talks in Seoul in December.

The Thursday breakthrough reported by South Korean pool reports came in talks held in North Korea's capital of Pyongyang between the prime ministers of the two Koreas, bitterly divided since 1945.

"Precious momentum for a Break-through in the deadlocked talks has been generated," South Korean Prime Minister Chung Won-Shik said at a dinner.

"Very positive," was the reaction of North Korean spokesman Ahn Byong Su, "It gave us hope that there will be progress at the next meeting.

The accord covering reconciliation, non-aggression, cooperation and exchanges would be the first major agreement since division in 1945.

Differences between the longtime rivals are wide-ranging and mutual distrust is deep. Negotiations on a single document could be expected to take many months.

The key to the breakthrough was an agreement by North Korea to drop a long-standing demand that South Korea repeal laws restricting contact with the North. The North agreed to a ban on terrorist activity and on attempts to overthrow each other's government.

(จาก Wall Street Journal)

5) จงอ่านข่าวการเมืองต่อไปนี้และตอบคำถาม

TV talk show criticised for alleged bias

จาก Bangkok Post

June 27, 1995

Answer the questions.

1. Find the phrasal verb in the news story and explain its meaning.
2. Does the lead answer all the 5 Ws? What are they?
3. How many paragraphs are there in the news story? How are those paragraphs linked?
4. Find the words in the category of "Television".
5. Find the transitions in this news story.
6. Find the words in category of "politics".
7. Explain the headline and its functional unit.
8. Find the sources of news in this news report.
9. Sum up the main idea in this news story with your own words.

CHART Thai Party leader Banham Silpa-archa yesterday lashed out at the television programme *Mong Tang Moom* (Different Perspectives) over its "anti-Chart Thai bias and pro-Democrats line of questioning."

The live talk show on TV Channel 11 Sunday night featured five major party leaders — Mr Chuan Leekpai, Democrat Party; Mr Banham Silpa-archa, Chart Thai; Pol Lt-Col Thakorn Shinawatra, Palang Dharma; Gen Chavalit Yongchaiyudh, New Aspiration; and Dr Amnuay Virawan, Nam Thai.

Mr Banham refused to divulge his envisaged cabinet members apart from stating Mr Boon-ua Prasertsuwan and Mr Sanoh Thienthong would be considered for the top Interior and Agriculture ministerial posts.

He also declined to speculate on the future of two senior Chart Thai executives, Watana Asavahame and Narong Wongwan, who were denied entry visas to the United States over drug allegations.

According to TV audience, the show discredited Mr Banham to a certain extent.

Mr Banham yesterday claimed he was unfairly

treated, saying the host, Dr Chermak Pinthong, collaborating with the Democrats in ambushing him with tough questions.

"When Dr Chermak quizzed me on a possible cabinet lineup, Khun Chuan was apparently ready to read out the names of the Democrats a piece of paper in his hand," he said.

"This programme is not serving the public but a particular party".

The CTP leader said he decided to participate in the televised discussion after having turned down Dr Chermak's invitation on several occasions for fear of the host's partiality.

"I was very upset with the show. The TV audience paid 3,000 baht each to listen to the party leaders addressing national issues including the Sor Por Kor fiasco and the nagging traffic problems. But I had no chance to discuss any such issues," he said.

Mr Banham contended it was not the right for him to discuss a cabinet ahead of the election.

"We have to wait for the election results and the appointment of the House Speaker before discussing such issues. Besides, we don't know which parties will serve

in the next government. The executive committee of each coalition party is to consider the matter."

Mr Banham said, should he head the next government, he would order an investigation into the expenditure account of the Creative Media Foundation, the producer of the Dr Chermak's program.

"This is not to find fault with it but to see if the programme is carried out according to the wishes of patrons of the foundation," he said.

Meanwhile in Kanchanaburi yesterday, Mr Ban-bam promised to withdraw money from the Government's central fund to build a road linking Kanchanaburi with Ratchaburi and Suphan Buri provinces.

Speaking to a crowd of 4,000 in Lao Khwan District to help CTP candidates in Constituency 1, Decha Sukharom and Supakit Paenkhiew campaign, Mr Banham said if the people want Lao Khwan District to be as prosperous as his home province of Suphan Buri, Kanchanaburi people should vote for the CTP.

He vowed to bring more electricity, water and roads to Kanchanaburi as well as creating jobs, trade and tourism.

6) Shake up in Chinese state posts

Reuters

BEIJING

CHINA ANNOUNCED the reshuffle of leaders of several provinces yesterday as it puts the finishing touches on a senior leadership transition in the ruling Communist Party.

Zhang Gaoli, governor of the eastern province of Shandong, took over as provincial party boss from Wu Guanzheng, the official *Xinhua* news agency reported.

Wu was named to the elite Politburo Standing Committee - China's top decision-making body at the 16th Party Congress that ended just over a week ago.

Zhang Dejiang replaced the Communist Party chief of the southern province of Guangdong Li Changchun, who was also elevated to the nine-man Standing Committee, *Xinhua* said.

The provincial-level shake-up was part of a larger generation transition that climaxed at the party congress when older leaders, including President Jiang Zemin, parliament chief Li Peng and Premier Zhu Rongji, gave up their

senior party posts for younger leaders.

The sweeping leadership change was the first succession in Communist China untainted by purges, plots or bloodshed.

Earlier this week, Zhang Dejiang, who was named at the congress to the 24-member Politburo, stepped down from his post as party boss of the wealthy coastal province of Zhejiang. He was replaced by Xi Jinping, among the up-and-comers tipped to join the party's inner core in 10 years time.

Bai Keming, a former editor of the Communist Party mouthpiece the People's Daily and another rising star, was shifted from his posts as head of the party committee of the island province of Hainan to the northern province of Hebei, which almost totally surrounds the capital Beijing, *Xinhua* said.